



VNiVERSiDAD D SALAMANCA

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

**LA POSTRADUCCIÓN DEL CUERPO FEMENINO EN LAS
SOCIEDADES HÍBRIDAS CONTEMPORÁNEAS Y SU REFLEJO EN
LA LITERATURA: NAJAT EL HACHMI Y CHIMAMANDA
NGOZI ADICHIE**

TESIS DOCTORAL REALIZADA POR

CRISTINA EUGENIA CARRASCO LÓPEZ

BAJO LA DIRECCIÓN DE

M.^a CARMEN ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE

SALAMANCA, 2021



VNIVERSIDAD D SALAMANCA

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

TÍTULO: La postraducción del cuerpo femenino en las sociedades híbridas contemporáneas y su reflejo en la literatura: Najat El Hachmi y Chimamanda Ngozi Adichie

AUTORA: Cristina Eugenia Carrasco López

DIRECTORA: M.^a Carmen África Vidal Claramonte

Vº Bº

DEPARTAMENTO: Traducción e Interpretación

SALAMANCA, 2021

La presente Tesis Doctoral se ha inscrito en el proyecto Violencia Simbólica y Traducción: Retos en la Representación de Identidades Fragmentadas en la Sociedad Global (FFI2015-66516-P; MINECO/FEDER, UE) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional. Asimismo, este trabajo ha sido posible gracias a una Ayuda para la Formación de Profesorado Universitario del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (convocatoria de 2016) que financia un contrato predoctoral.

A mis faros

Agradecimientos

Cuando el viaje termina llega el momento de hacer balance. No podría haber finalizado esta travesía sin el aliento de quienes han depositado en mí su confianza ciega durante estos años y, sobre todo, en los momentos donde me flaqueaban las fuerzas para seguir remando. A todos ellos, por esto, muchas gracias y, muy especialmente, a los siguientes.

En primer lugar, quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a la directora de esta Tesis Doctoral, la profesora África Vidal, por haber plantado en mí la semilla del interés sobre el tema que aborda este trabajo, haberme dado la oportunidad de desarrollarlo de su mano y, a partir de entonces, haberme guiado, enseñado, alentado y regalado un gran número de experiencias enriquecedoras. También a los integrantes del Grupo de Investigación Reconocido TRADIC y, sobre todo, a la profesora M.^a Rosario Martín Ruano por haberme orientado y aconsejado durante todo este tiempo. Asimismo, me gustaría dar las gracias al Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca por haberme acogido con tanto cariño, primero, como alumna y, después, como parte del equipo, y a la profesora Karen Bennett por haberme abierto las puertas de Lisboa. Finalmente debo expresar mi deuda con el entonces Ministerio de Educación, Cultura y Deporte por nombrarme, en 2017, beneficiaria de una Ayuda para la Formación de Profesorado Universitario, que financia un contrato predoctoral.

Por otro lado, deseo asimismo mostrar mi gratitud a mis padres por quererme, por ser mi principal sostén y por haberme provisto de las herramientas necesarias para desarrollar una investigación como esta: la curiosidad y la constancia. También a mi hermano por convertirse en el mejor compañero que podría imaginar y por darme siempre los ánimos que he necesitado, y a mis tíos Pepe y May por compartir conmigo el entusiasmo por este proyecto y por ser también mi soporte. Por último, pero no menos importante, quisiera agradecer a mi familia elegida, es decir, a mi pareja y a mis mejores amigas, haberme apoyado y cuidado tanto, y haber sido muy a menudo el soplo de aire fresco que precisaba para enfrentarme cada día a este reto.

De nuevo, a todos, muchas gracias.

Índice de contenidos

Introducción	- 1 -
1. Globalización, cosmopolitismo y migraciones	- 17 -
1.1. Traducción y globalización	- 17 -
1.1.1. <i>El papel de la traducción en la era de la globalización</i>	- 17 -
1.1.2. <i>La globalización como concepto problemático y proceso multidimensional</i>	- 19 -
1.1.3. <i>La globalización como un proceso asimétrico: poder, narratividad y compromiso social</i>	- 24 -
1.1.4. <i>Traducción e identidad: lo conocido y lo extraño</i>	- 33 -
1.1.5. <i>De la globalización al cosmopolitismo</i>	- 40 -
1.2. Espacio, migraciones y traducción	- 54 -
1.2.1. <i>El espacio en la globalización</i>	- 55 -
1.2.2. <i>Traducción y espacio.</i>	- 59 -
1.2.3. <i>Las migraciones hoy en día</i>	- 62 -
1.2.4. <i>La traducción en el contexto migratorio actual</i>	- 65 -
1.2.5. <i>Traducción y ciudad</i>	- 70 -
2. Hibridación y traducción	- 78 -
2.1. La frontera	- 78 -
2.2. El lenguaje de la frontera.....	- 99 -
2.3. Traducción, hibridación y espacio fronterizo	- 126 -

3. El cuerpo en el entre: representación, feminismo y postraducción	- 147 -
3.1. Representación, significado y conocimiento: de la Semiótica al Posestructuralismo.....	- 149 -
3.1.1. <i>Perspectiva semiótica</i>	- 156 -
3.1.2. <i>Perspectiva posestructuralista</i>	- 164 -
3.2. Posestructuralismo, poder y cuerpo femenino.....	- 170 -
3.3. El cuerpo en los Estudios Feministas	- 180 -
3.3.1. <i>Surgimiento del interés por el cuerpo: la segunda ola</i>	- 186 -
3.3.1.1. <i>La repercusión del feminismo de la diferencia para los Estudios de Traducción: el movimiento canadiense</i>	- 190 -
3.3.2. <i>El cuerpo femenino en la tercera ola</i>	- 194 -
3.3.3. <i>¿Una cuarta ola?</i>	- 202 -
3.4. La Sociología del Cuerpo	- 206 -
3.5. Analizar el cuerpo en los Estudios de Traducción: el Giro hacia Fuera y la etapa de la Postraducción.....	- 214 -
3.5.1. <i>Importar conceptos de otras disciplinas</i>	- 218 -
3.5.2. <i>Exportar conceptos a otras disciplinas</i>	- 226 -
4. Casos prácticos: Najat El Hachmi y Chimamanda Ngozi Adichie	- 235 -
4.1. Najat El Hachmi	- 235 -

4.1.1.	<i>Vida y obra en la frontera</i>	- 236 -
4.1.2.	<i>El cuerpo femenino en la obra de Najat El Hachmi</i>	- 263 -
4.1.2.1.	<i>El pelo</i>	- 266 -
4.1.2.2.	<i>El peso</i>	- 281 -
4.1.2.3.	<i>La vestimenta</i>	- 294 -
4.1.2.4.	<i>El color de la piel</i>	- 298 -
4.2.	Chimamanda Ngozi Adichie	- 301 -
4.2.1.	<i>Vida y obra en la frontera</i>	- 303 -
4.2.2.	<i>El cuerpo femenino en la obra de Chimamanda Ngozi Adichie</i>	
	- 322 -
4.2.2.1.	<i>El pelo</i>	- 331 -
4.2.2.2.	<i>El color de la piel</i>	- 348 -
	Conclusiones	- 354 -
	Bibliografía	- 361 -

Introducción

Querría empezar la introducción de esta Tesis Doctoral por el principio, es decir, por los primeros estímulos que impulsan este trabajo, ya que solo así puedo darle sentido y ponerle voz. De forma estricta, se inicia en los últimos meses de 2017, cuando firmo la matrícula del Doctorado en Ciencias Sociales de la Universidad de Salamanca y el contrato de predoctoral que financia la investigación, tras haber obtenido una ayuda por parte del entonces Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Sin embargo, la génesis del proyecto se remonta varios años atrás, concretamente al último tercio de 2012 y la primera mitad de 2013. En ese momento, cursaba el Grado en Traducción e Interpretación de la mencionada universidad y, entre todas las asignaturas de primer curso, dos tienen un papel decisivo para el desarrollo de esta Tesis Doctoral: Fundamentos de la Traducción y Traducción Directa, impartidas por los teóricos África Vidal (la primera y la segunda) y Ovidi Carbonell (la segunda). En sus clases, estos profesores me introducen conceptos que despiertan vivamente mi interés, como los de poder, ideología, fidelidad, manipulación, exotismo, otredad, cosmopolitismo, globalización, *lingua franca*, frontera, hibridación, traducción cultural o narrativa (este último, asunto sobre el que profundizo escribiendo un ensayo para la primera materia). Además, me descubren a algunos de los estudiosos más relevantes dentro de los Estudios de Traducción y otras disciplinas afines (varios de ellos, a su vez traductores profesionales) cuyo pensamiento influye en mi manera de entenderla como campo teórico y práctico, entre los que destacan André Lefevere, Lawrence Venuti, Susan Bassnett, Homi Bhabha, Salman Rushdie, Mona Baker o Michaela Wolf. Durante ese curso, participo asimismo en un taller sobre traducción de literatura híbrida hispano-estadounidense escrita por mujeres que imparte María López Ponz, quien pocos meses antes había defendido su Tesis Doctoral sobre ese

tema (dirigida, también, por la profesora África Vidal). Dicha sesión práctica deviene productiva para gestar esta investigación porque, por un lado, complementa algunos asuntos tratados en las clases curriculares mediante ejercicios sobre cómo reescribir obras de autoras como Sandra Cisneros o Julia Alvarez donde se mezclan el inglés y el español. Por otro lado, y sobre todo, el taller resulta fructífero porque el joven y entusiasta ejemplo de López Ponz me sirve como un espejo en el que en algún momento poder reflejarme.

Estas motivaciones preliminares se tornan cada vez más evidentes a medida que avanzo en el Grado en Traducción e Interpretación. Durante mi estancia erasmus en Bruselas durante el segundo curso, navegando por internet doy casualmente con la conferencia «The Danger of the Single Story» (Adichie 2009) pronunciada por Chimamanda Ngozi Adichie, una de las autoras que actualmente conforman el corpus de este trabajo. Esta escritora aborda muchos de los conceptos que había aprendido un año antes gracias a Vidal y Carbonell; así, describe con sencillez y sentido del humor cómo los estereotipos reducen la complejidad de lo que definen y a menudo sitúan en la otredad al que quizá no es tan diferente cuando uno se acerca a él con una actitud cosmopolita, como se verá de forma práctica en el capítulo cuarto. La fascinación por estas perspectivas sobre la interculturalidad va en aumento gracias a las materias sobre traducción jurídica y periodística impartidas en tercer y cuarto curso por la profesora M.^a Rosario Martín Ruano, estudiosa a la que, como a Vidal y Carbonell, también citaré en esta Tesis Doctoral y cuyas ideas en gran medida entroncan con las que desarrollo en la misma (no en vano, los tres forman parte del grupo de investigación TRADIC, al igual que yo misma).

Estos intereses, cada vez más sólidos, encuentran una dirección gracias a las clases de cuarto curso sobre traducción literaria impartidas en el marco de las asignaturas de Seminario de Traducción I y Traducción Literaria por la profesora África Vidal, la

directora de la presente Tesis Doctoral. En estas sesiones encuentro una vía de investigación que, en ese momento sin plena consciencia de ello, me permite poner los primeros cimientos escritos de este proyecto. Para ello, realizo dos investigaciones experimentales, fundamentalmente analíticas, sobre el cuerpo femenino y la cuestión fronteriza: una, sobre *Americanah* (Adichie 2013a) y otra, sobre *La hija extranjera* (El Hachmi 2015/2015), novelas que forman parte del corpus actual. Dichos trabajos van además acompañados de una breve revisión bibliográfica sobre algunos autores a los que citaré con frecuencia en estas páginas (como Roland Barthes, Esperança Bielsa, Pierre Bourdieu, Michael Cronin, África Vidal, Elena Rodríguez Murphy o Alba Páez Rodríguez) y constituyen el punto de partida para este proyecto, que se materializa formalmente en septiembre de 2017, como señalo con anterioridad.

Con estos antecedentes, la **hipótesis** de partida es que el cuerpo es un sistema semiótico de representación a través del que circulan narrativas que, como tales, pueden reescribirse. El cuerpo, el **objeto de estudio**, es una superficie de análisis tan amplia, como se comprobará especialmente en el tercer capítulo, que conviene acotarla para extraer resultados concluyentes. Por un lado, me centraré en el cuerpo *femenino* porque, debido a la estructura patriarcal de las sociedades, este se ha tratado históricamente como un objeto de deseo y, desde que se ha establecido la economía capitalista en la mayor parte del mundo, también de consumo. Como resultado, está sobresignificado e hiperprescrito (véase Vidal 2003). Además, los avances feministas de las últimas décadas (especialmente desde la segunda ola a mediados del siglo veinte) han contribuido a que numerosas mujeres cojan las riendas de su propia figura y resignifiquen algunos de los discursos que las discriminan. Todo ello convierte los cuerpos femeninos en espacios particularmente provechosos de análisis: intuyo que pueden ser una fuente de

revelaciones sobre las sociedades actuales en general y sobre el papel social de la postraducción en particular (término, el de ‘postraducción’, que explicaré a continuación).

Por otro lado, los ámbitos donde el cuerpo femenino se resignifica son tan numerosos que poner en marcha un examen de todos ellos se torna inabarcable. Existen ya investigaciones hermanas a esta que lo abordan, siempre con una mirada traductológica, en las revistas femeninas (Vidal 2012a; Páez Rodríguez 2017), la publicidad impresa y audiovisual (Páez Rodríguez y Rodríguez Arcos 2015; Rodríguez Arcos 2018a; 2018b), la gastronomía (Cerrato Rodríguez 2019; véase también Vidal y Faber 2017) y las redes sociales (Cantarero Muñoz 2020), como detallaré en el tercer capítulo. En mi caso, me centraré en examinarlo en situaciones de mezcolanza cultural enmarcadas en obras literarias híbridas escritas por mujeres. He escogido este terreno para estudiar la figura femenina porque, en mis primeras investigaciones experimentales, obtuve indicios claros de que analizar en mayor profundidad publicaciones como *Americanah* (Adichie 2013a) o *La hija extranjera* (El Hachmi 2015/2015) podía generar resultados valiosos para, en especial, los Estudios de Traducción, así como quizá para otras disciplinas afines. Obviamente, existe asimismo una motivación *personal* para decantarme por la literatura: mi pasión por ella desde la infancia, una fascinación que forja quién soy y que supera con creces el interés que pueda tener por otros ámbitos. Aunque este tipo de alicientes a menudo no se plasman de forma expresa en los trabajos académicos, creo necesario reconocer su trascendencia en esta introducción, ya que, sin ese motor, no cabe duda de que esta Tesis Doctoral no se habría gestado.

Tras haber planteado la hipótesis y enmarcado el objeto de estudio, me cifro los siguientes **objetivos principales**:

- Aplicar al cuerpo de la mujer las definiciones de ‘traducción’ más recientes y punteras (enmarcadas en el denominado Giro hacia Fuera de los Estudios de Traducción [Bassnett 2017; Bassnett y Johnston 2019a; 2019b]), y, muy especialmente, el concepto de ‘postraducción’ (Arduini y Nergaard 2011; Gentzler 2017).
- Estudiar las narrativas (en el sentido que les da Baker [2006]) que se inscriben en el cuerpo femenino y sus postraducciones, ahondar en los intereses a los que responden y analizar las situaciones donde se produce violencia simbólica (Bourdieu y Passeron 1970/1996; Bourdieu 1991) contra la mujer.
- Demostrar que puede resultar productivo para los Estudios de Traducción valerse de objetos de análisis situados en los márgenes de la disciplina, ya que estos últimos pueden llegar a ofrecer más información que los tradicionales (Gentzler 2017).

Asimismo, me marco los siguientes **objetivos secundarios**:

- Profundizar en la investigación sobre la representación y la traducción de identidades fragmentadas en la era global.
- Ampliar el estudio de la literatura híbrida escrita por mujeres desarrollada en los últimos años a partir de una perspectiva interdisciplinar que abarque los Estudios de Traducción, los Estudios de Género, la Sociología del Cuerpo y el Posestructuralismo.

Además de estos objetivos académicos, tengo también un **propósito social y activista**, que, al igual que ocurría con la elección de la literatura como terreno de investigación, constituye un motor *personal* fundamental para poner en marcha este trabajo: luchar contra la desigualdad entre mujeres y varones, y especialmente contra la

discriminación sistemática de las primeras cuando además se encuentran en una posición de desventaja social por razones de clase, raza o nacionalidad. Por ello, me alinee con uno de los retos del Horizonte 2020 de la Unión Europea: el número 7, que establece que las investigaciones en Humanidades deben servir para erradicar las desigualdades (como se dispone en la conferencia Horizons for Social Sciences and Humanities). De este modo, esta investigación va a tratar debates actuales como el uso del hiyab en las sociedades occidentales, los trastornos alimentarios en adolescentes migrantes y la hegemonía de un único modelo de belleza femenino cuya imposición tiene consecuencias directas en el progreso de las mujeres en numerosos niveles.

Para verificar la hipótesis y alcanzar los objetivos, utilizaré una **metodología** que, en primer lugar y como he señalado, parte de una definición abierta de ‘traducción’ siguiendo las tendencias más recientes de reconocidos autores especialistas en teorizar sobre dicha noción como Susan Bassnett (2012/2014; 2017), Mona Baker (2014), Piotr Blumczynski (2016), Edwin Gentzler (2017) y Susan Bassnett y David Johnston (2019a; 2019b), enmarcadas muchas de ellas en el recién inaugurado Giro hacia Fuera (Bassnett 2017; Bassnett y Johnston 2019a; 2019b). Asimismo, también tomaré como referencia las definiciones amplias que utilizan algunos estudiosos para desarrollar análisis sobre, por ejemplo, traducción feminista (Castro y Ergun 2017), jurídica (Vidal 2005), musical (Vidal 2019b; 2020a), ecológica (Cronin 2017; 2020), cosmopolita (Bielsa 2016; Bielsa y Kapsaskis 2021), literaria (Vidal 2012b; 2019a; Bennet y Queiroz de Barros 2019) o migrante (Polezzi 2009; 2012; Inghilleri 2017; Federici, Martín Ruano y Vidal 2019b; Nergaard 2021a; 2021b). En concreto, como ya he apuntado en la enumeración de los

objetivos y como desarrollaré en el tercer capítulo, utilizaré el término ‘postraducción’¹ (Gentzler 2017) para aludir a la reescritura *en todos los planos de la representación*, no solo en el tradicionalmente entendido como *lingüístico*, ya que, como certeramente argumenta López Ponz (2009: 9-10),

[d]esde el primer momento en que, como bebés, irrumpimos en llanto para comunicar que sentimos hambre, frío o sed, comenzamos a ejercer una actividad que será fundamental en nuestro desarrollo como seres sociales, porque traducir, en su acepción más inclusiva, es expresar cualquier tipo de enunciado haciendo servir un código. Hablar es traducir, por tanto, pero también lo es dibujar, escribir, gesticular, componer o llorar.

A las acciones que enumera López Ponz puede sumarse, a modo de resumen, la de *vivir*, como defiende el monje, pensador y antropólogo Lluís Duch (1995/1998: 467) en su conocida cita «si vivir es hablar, y hablar es traducir, resulta claro que vivir es traducir». Y para ello, evidentemente, se necesita el cuerpo que, huyendo de dicotomías cartesianas, somos nosotros mismos. Es decir, modificar los mensajes que las personas expresamos a través de nuestro físico, así como sus narrativas asociadas, es una forma de traducción o, mejor dicho, de postraducción.

Puesto que esta investigación parte de una concepción epistemológica abierta del concepto central de la disciplina donde se inscribe y utiliza un objeto de estudio que se aleja de los tradicionalmente utilizados, la metodología utilizada para este trabajo es interdisciplinar. Como explicaré cuando, a continuación, pormenore la estructura de esta Tesis Doctoral, me valdré de algunos fundamentos teóricos elaborados por los

¹ Utilizaré la mayúscula en el término ‘postraducción’ para referirme a la etapa iniciada por Stefano Arduini y Siri Nergaard dentro de los Estudios de Traducción en el año 2011 y la minúscula para aludir a la práctica traductora que proponen estos autores y posteriormente Edwin Gentzler (2017), así como al resultado de la misma. Me valdré asimismo del verbo ‘postraducir’.

Estudios de Traducción, los Estudios Culturales, los Estudios Poscoloniales, los Estudios Feministas, la Teoría de la Literatura, la Sociología, la Sociología del Cuerpo, la Antropología, la Geografía, la Semiótica, la Sociolingüística y la Filosofía (y, dentro de esta última disciplina, sobre todo el Posestructuralismo). Parece lógico que una investigación donde la *hibridación* tiene un papel esencial se valga de una metodología congruente con dicho rasgo definitorio: no se puede estudiar la mezcla sin un enfoque que contemple todas las áreas que la determinan.

En lo relativo a la **selección del corpus**, he escogido varias obras literarias escritas por las dos autoras de quienes obtuve resultados preliminares en las investigaciones experimentales que desarrollé en 2016: Najat El Hachmi y Chimamanda Ngozi Adichie. En concreto y como especificaré en el capítulo cuarto, las elegidas son, de la primera, *Jo també soc catalana* (2004), *El último patriarca* (2008/2010), *La hija extranjera* (2015/2015), *Madre de leche y miel* (2018/2018) y *El lunes nos querrán* (2021b), y, de la segunda, «Imitation» (2003/2017) y *Americanah* (2013a). He escogido estas obras de El Hachmi y Adichie, por un lado, porque sitúan el cuerpo femenino como eje de varios conflictos culturales y raciales enmarcados en el contexto de hibridación identitaria actual y, por otro, porque cuento con indicios sólidos de que analizarlas en profundidad puede generar resultados provechosos. Soy conscientes de que existen diferencias evidentes entre ambas autoras, en cuanto a, por ejemplo, su(s) nacionalidad(es), su(s) lengua(s) de escritura, su experiencia como migrantes, el alcance de sus publicaciones o los destinatarios de las mismas. No obstante, comparten características suficientes como para desarrollar un estudio que sea cohesionado y, al mismo tiempo, resulte productivo e interesante, algo que podría no ocurrir si tuvieran una trayectoria personal y profesional

muy similar. No en vano, siguiendo el pensamiento de Homi Bhabha (1994/2004; 1996a), la riqueza y la innovación suelen surgir precisamente de la mezcla.

Por supuesto, existen otras autoras que han abordado el cuerpo femenino en espacios fronterizos. Me he ceñido a El Hachmi y Adichie por motivos de tiempo y espacio. No obstante, durante mi etapa doctoral he realizado algunas incursiones experimentales en las publicaciones de otras escritoras que, aunque no de manera tan directa, también tratan este tema. Me refiero a Jhumpa Lahiri y, muy especialmente, a Esmeralda Santiago. Sobre la primera, he pronunciado la ponencia «Translation, Interpreting and Migration: The Confluence of the Outward Turn and the Mobility Turn in Jhumpa Lahiri's "Interpreter of Maladies"» en la segunda edición del simposio *New Voices in Translation Studies* (Lisboa, 2019)². Y sobre la segunda, he dado la ponencia «Translation, Migration and Identity Politics: the In-Between as a Space of Conflict in *Almost a Woman* by Esmeralda Santiago» en el congreso *Translation as Political Act* (Perugia, 2019)³. Lejos de distanciarme de los objetivos investigadores cifrados para esta Tesis Doctoral, estos trabajos exploratorios me han acercado a ellos. Así, han contribuido a ampliar mi mirada hacia los conflictos que pueden materializarse en el cuerpo cuando se encuentra en contextos migratorios donde existe una marcada hibridación cultural. Dicho de otro modo, poner en marcha estos análisis prácticos preliminares me ha ayudado a ampliar los conocimientos sobre muchos de los temas abordados en el presente trabajo

² En este trabajo, estudio el relato «Interpreter of Maladies» (Lahiri 1998/2000), que trata sobre una familia de origen bengalí asentada en Estados Unidos que pasa sus vacaciones en La India, incluido en la colección homónima por la que Lahiri recibe el premio Pulitzer en el año 2000, *Interpreter of Maladies* (1999/2000).

³ En esta breve investigación, estudio el conflicto cultural de los descendientes de puertorriqueños asentados en Estados Unidos que encarna la protagonista de la novela *Almost a Woman* (Santiago 1998), que es la propia autora en su adolescencia.

de investigación, unas enseñanzas que he podido emplear para examinar las obras de El Hachmi y Adichie.

Por último, en cuanto a la **estructura** de la Tesis Doctoral, he organizado el contenido en cuatro capítulos: los tres primeros ponen los cimientos teóricos del análisis práctico realizado en el cuarto. En el primero, describo el contexto *glocal* (Robertson 1992) donde se desarrollan las obras literarias del corpus y donde se producen los conflictos que retratan. En la primera parte, el lector realiza un viaje metafórico en el que parte de la *globalización* como perspectiva para explicar cómo funciona el mundo actual y llega al *cosmopolitismo* y la *hospitalidad*, unos enfoques que cuestionan muchos de sus preceptos y proponen unas prácticas más alineadas con la aceptación de la otredad. Entre los muchos autores que he manejado en este apartado, destacan, sobre estos conceptos, Roland Robertson (1992; 2011), Homi Bhabha (1996b; 2004), Ulrich Beck (1997/1998; 2004/2005), Zygmunt Bauman (1998/2001; 2000/2003), David Held *et al.* (1999/2000), Jacques Derrida (2000a; 2000b; 2005), Michael Cronin (2003/2006), Anthony Appiah (2006), Gerard Delanty (2006; 2009), Roland Robertson y Kathleen White (2007), Arjun Appadurai (2011), Esperança Bielsa (2016), Esperança Bielsa y Antonio Aguilera (2017) y Esperança Bielsa y Dionysios Kapsaskis (2021). Además, en este primer apartado también profundizo en las nociones de *asimetría*, *narratividad*, *activismo* e *identidad* de la mano de, entre otros, Stuart Hall (1993; 1996/2002), Maria Tymoczko y Edwin Gentzler (2002), Juliane House, M.^a Rosario Martín Ruano y Nicole Baumgarten (2005), Mona Baker (2006), Michael Cronin (2006), Shiobhan Brownlie (2010) y Julie Boéri y Carol Maier (2010a).

En la segunda parte del primer capítulo me centro en los cambios en la concepción del espacio en los últimos tiempos y el aumento de movimientos migratorios a escala

mundial, así como en sus efectos para la traducción como disciplina teórica y práctica. Para ello, he revisado el pensamiento de autores como Michel Foucault (1967/1991; 1976/1980), Henri Lefebvre (1970/1976), David Harvey (1990/1998), Doreen Massey (1991), Nikos Papastergiadis (2002), Steven Vertovec (2006; 2007; 2010), Loredana Polezzi (2006; 2009; 2012), Marc Augé (2009), Sherry Simon (2012; 2016b; 2019), África Vidal (2012c), Doris Bachmann-Medick (2015/2016) y Moira Inghilleri (2017; 2020).

En el segundo capítulo me adentro en el concepto de *hibridación*, ya que los retos somáticos a los que se enfrentan las protagonistas de las obras del corpus tienen a menudo que ver con los contextos de intercambio cultural en los que viven. Para ello, utilizo una progresión temática deductiva: como en el capítulo anterior, paso de revisar ideas generales a otras más específicas. Así, en primer lugar adopto una perspectiva fundamentalmente cultural y me centro en la idea de *frontera* y *tercer espacio* de la mano, especialmente, de Gloria Anzaldúa (1987; 2002b; 2015) y Homi Bhabha (1988; 1990; 1994/2004), así como de, entre otros, Étienne Balibar (2002), Pilar Godayol (2000a; 2000b), Chris Rumford (2006; 2008; 2012; 2014), Dora Sales (2013a; 2013b) o África Vidal (2021).

En segundo lugar, pongo la lupa sobre cómo la *frontera* y el *tercer espacio* se crean y, al mismo tiempo, se reflejan en el lenguaje y la literatura. De este modo, empiezo explicando el establecimiento y posterior cuestionamiento de los Estados nación para, a continuación, describir cómo la mezcla de idiomas diferentes en un mismo territorio da lugar a usos que se salen de la norma y sirve para representar las identidades que se van formando como consecuencia de las distintas simbiosis. Para ello, reviso las publicaciones de, entre otros, Guilles Deleuze y Félix Guattari (1975/1986; 1980/1987)

(quienes desarrollan el concepto de *desterritorialización*), Gustavo Pérez Firmat (1994/2012; 2020), Walter D. Mignolo (2000/2012) (quien plantea las nociones de *linguaging* y *bilanguaging*), Sifree Makoni y Alastair Pennycook (2007), Mary Louise Pratt (2011), Jan Blommaert (2010; 2013), Suresh Canagarajah (2013; 2017a) y Karen Bennett y Rita Queiroz de Barros (2019).

Por último, concluyo el segundo capítulo centrándome en el papel que desempeña la traducción en el marco fronterizo actual y, muy especialmente, en los espacios donde destacada la hibridación cultural y lingüística. Desarrollo así la idea de *traducir en el tercer espacio* retomando los postulados de Homi Bhabha (1988; 1990; 1994/2004). Para ello, además presento el Giro Cultural en los Estudios de Traducción a partir de sus impulsores, Susan Bassnett y André Lefevere (1990; 1998), y el Giro Traductológico en los Estudios Culturales, de la mano de Doris Bachmann-Medick (2009; 2014; 2019). Asimismo, ofrezco numerosos ejemplos de traductores (a menudo también traductólogos) que se han situado en el *tercer espacio* para ejercer su labor profesional, entre los que destaco a Ilan Stavans, Liliana Valenzuela, Elena Poniatowska, Pilar Godayol, Nuria Brufau Alvira y Dora Sales.

El tercer capítulo, el más amplio de los tres que conforman los fundamentos teóricos de esta Tesis Doctoral, está dedicado a revisar las investigaciones sobre el cuerpo femenino más relevantes para este trabajo. Es decir: a enmarcar concretamente el objeto de estudio, después de haber descrito el contexto donde se producen las obras del corpus y los conflictos que se estudian en el análisis. En primer lugar, explico por qué entiendo el cuerpo como un *sistema semiótico de representación* que expresa mensajes y por el que circulan discursos, los cuales pueden traducirse. Para ello, parto de la premisa de que el significado se crea a través del lenguaje mediante convenciones sociales y presento, en

la primera sección, las dos perspectivas que históricamente han desarrollado esta idea: primero, la *semiótica*, cuyos máximos exponentes son Ferdinand de Saussure (1916/1971) y, especialmente, Roland Barthes (1957/1972), y, después, la *posestructuralista*, abanderada por Michel Foucault (1975/2002; 1979). A continuación, en la segunda sección explico cómo este último enfoque plantea que los discursos están relacionados con el ejercicio del poder y el sometimiento o liberación del cuerpo y de los individuos; para ello, reviso el pensamiento, de nuevo, de Michel Foucault (1975/2002) y, además, de Pierre Bourdieu (1977; 1998/2000; Bourdieu y Passeron 1970/1996).

Tras haber ahondado en la cuestión del lenguaje en su sentido más inclusivo a partir de la Semiótica y del Posestructuralismo, y haber presentado su relación con el poder y el cuerpo, en la tercera sección de este capítulo hago un recorrido por las aportaciones más trascendentes de los Estudios Feministas relativas al cuerpo de la mujer. Así, repaso cronológicamente las teorías que surgen desde la segunda ola del movimiento, cuando se pone sobre el tapete la relevancia de este tema para el movimiento, hasta la cuarta ola, todavía cuestionada. Así, incluyo el pensamiento de las pensadoras Simone de Beauvoir (1949/1972), Hélène Cixous (1975/1976), Luce Irigaray (1977/1985), Judith Butler (1990/2007; 1993/2009), Naomi Wolf (1990/2002), Susan Bordo (1993), Gayatri C. Spivak (1993/2009), Jennifer Baumgardner (2011), Ealasaid Munro (2013) o Nicola Rivers (2017). Asimismo, también me adentro en las reflexiones feministas de traductólogas como Luise von Flotow (1991), Barbara Godard (2002), M.^a Rosario Martín Ruano (2008) o Nuria Brufau Alvira (2009) y me centro, en especial, en cómo la segunda ola propulsa que nazca la *traducción feminista* y comience a investigarse la relación de este movimiento social con la práctica traductora.

Seguidamente, en la cuarta sección del tercer capítulo describo el surgimiento de la Sociología del Cuerpo y expongo cómo la figura humana se convierte, en los años noventa del pasado siglo, en un objeto de estudio con derecho propio, en lugar de continuar siendo un medio para analizar otras cuestiones. Reviso así varias de sus teorías más importantes para este trabajo de la mano de algunos de los autores más reconocidos de esta rama de la Sociología, como Bryan S. Turner (1984/2008; 1992) y Chris Shilling (1993/2003).

Por último, finalizo el tercer capítulo retomando los Estudios de Traducción. Así, en la quinta sección pongo sobre el tapete las definiciones más recientes sobre lo que significa ‘traducir’, las cuales justifican la selección del cuerpo como objeto de estudio y el uso de una metodología interdisciplinar para su investigación. Para ello, divido en dos apartados los propósitos del Giro hacia Fuera (Bassnett 2017; Bassnett y Johnston 2019a; 2019b) y la recién iniciada etapa de la Postraducción (Genzler 2017). Por un lado, me centro en cómo los Estudios de Traducción han *importado* tradicionalmente conceptos de otras disciplinas para crecer y cómo, actualmente, se interesan por buscar objetos de análisis que se salgan de los comúnmente analizados como, en este caso, el cuerpo femenino. Para ello, me valgo de las reflexiones de, entre otros, Mary Snell Horby (1988/1995; 1994 [en colaboración con Franz Pöchhacker y Klaus Kaindl]), quien plantea la idea de la traducción como *interdisciplina*; Maria Tymoczko (2005; 2007), quien la califica de *cluster concept*; Yves Gambier (2006a) y Klaus Kaindl (2013), quienes plantean como imprescindible poner en marcha *aproximaciones multimodales*; y, por último, Stefano Arduini y Siri Nergaard (2011) y Edwin Gentzler (2017), quienes abren las puertas a la etapa de la Postraducción, un paradigma que aboga por expandir la

concepción de ‘texto’ y que parte de la convicción de que la traducción se desarrolla en cualquier acto comunicativo, sea del tipo que sea.

Por otro lado, en esta quinta sección también planteo cómo algunos sectores de la disciplina abogan por exportar los avances de los últimos años a otros campos del saber. Para ello, parto de la premisa de que la traducción es un *concepto viajero* (Bal 2002). Aunque se haya introducido en otras áreas, a menudo lo ha hecho de manera aislada, es decir, sin todo el bagaje teórico desarrollado en los años que lleva establecida. Con el objetivo de contrarrestar esta tendencia, esta Tesis Doctoral se alinea con Alexa Alfer (2015; 2017b) y Cornelia Zwinchenberger (2017; 2019) en fomentar la *translaboración*, es decir, la colaboración entre los Estudios de Traducción y otras disciplinas que lleve implícita además exportar a dichos ámbitos el progreso teórico de la primera, unos planteamientos que también comparte Susan Bassnett (2011; 2019b [en colaboración con David Jhonston]).

Tras exponer los fundamentos teóricos que contextualizan y justifican la investigación (y, en definitiva, que le dan sentido), el cuarto y último capítulo está dedicado al análisis práctico de las obras del corpus. Divido el estudio en dos partes: primero me centro en Najat El Hachmi y, después, en Chimamanda Ngozi Adichie. Ambos apartados tienen la misma estructura. Empiezo con una introducción donde presento las obras seleccionadas para el corpus y argumento el porqué de su elección. A continuación, hago un recorrido por la trayectoria personal y, sobre todo, literaria y profesional de las autoras poniendo énfasis sobre los asuntos más relevantes para esta Tesis Doctoral, especialmente relativos a la cuestión fronteriza. Y finalmente pongo la lupa sobre el cuerpo de la mujer. Tras una introducción general sobre cómo lo aborda cada escritora, divido en secciones los asuntos que tratan: en el caso de El Hachmi, el

pelo, el peso, la vestimenta y el color de la piel; y, en el de Adichie, el pelo y el color de la piel. Para presentar cada uno y seleccionar los ejemplos del corpus, utilizo una organización fundamentalmente *temática*. Esto es: priorizo que los distintos asuntos tengan una relación estrecha entre sí en cuanto a los conflictos que tratan, en lugar de optar por una estructura lineal en la que prime la progresión cronológica de las obras o el desarrollo interno de cada historia (que, no obstante, también he intentado respetar si ha sido posible). El objetivo de esta estructura en el análisis es lograr la mayor claridad expositiva posible y, sobre todo, mantenerme fiel a los objetivos de la investigación, ya que no pretendo estudiar el corpus de manera superficial abordando sencillamente el contenido relativo al cuerpo femenino de cada publicación, sino profundizar en sus problemas y postraducciones.

Para finalizar esta Tesis Doctoral, termino este trabajo extrayendo las conclusiones tanto del análisis práctico en su sentido más concreto como del conjunto de la investigación en términos generales. Y, como todo final tiene siempre un inicio, a continuación doy paso al primer capítulo.